

༄༅། །འཕགས་པ་ཕལ་པོ་ཆེ་གཟུང་བར་འགྱུར་བའི་གཟུངས།

El *dhāraṇī* para retener el noble
Avataṃsaka



Traduciendo al español
las palabras del Buda

'phags pa phal po che gzung bar 'gyur ba'i gzungs

· Toh 584 ·

Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folio 204.a

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción del equipo de traducción de 84.000
publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/UT22084-090-028.html>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse para un
uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente y no para
fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	10
1. El <i>dhāraṇī</i> para retener el noble <i>Avataṃsaka</i>	10
b. Bibliografía	11
- Otras Fuentes	11
g. Glosario	12

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Esta publicación se ha realizado bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

El texto ha sido traducido, editado y presentado por el equipo de traducción de 84000. Paul G. Hackett realizó la traducción y escribió la introducción. Rory Lindsay editó la traducción y la introducción, y Dawn Collins corrigió el texto. Sameer Dhingra se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en julio de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el equipo de traducción de 84000 y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/UT22084-090-028.html>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r.1 Este texto presenta un único *dhāraṇī* para permitir la retención del *Avataṃsakasūtra*.

i.

INTRODUCCIÓN

- i.1 Este texto presenta un único *dhāraṇī*¹ para permitir la retención del *Avataṃsakasūtra*,² sin ninguna explicación adicional. El texto parece similar, en su naturaleza, al tipo de *dhāraṇī* presentado para permitir la retención en *El dhāraṇī para retener el sūtra de La perfección de la sabiduría en cien mil líneas* (Toh 583). No se proporciona ningún título en sánscrito para este texto y su título se da basándose únicamente en el tibetano.
- i.2 Esta traducción del texto al inglés se basa principalmente en la recensión de Degé, aunque hace referencia a las lecturas variantes en otras recensiones, tal y como se señala en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) y se valida en los textos fuente, especialmente de Narthang.³ No se conoce ninguna traducción anterior de este texto a una lengua fuera de la esfera de influencia tibetana. Meisezahl (1957) proporciona una edición diplomática del *dhāraṇī* que se encuentra en la colección tibetana del Museo Linden.

¹ De los cuatro tipos de *dhāraṇīs* descritos por el erudito-yogui del siglo IV Asaṅga –*dhāraṇīs* del *Dharma* (*dharmadhāraṇī*; *chos kyi gzungs*), *dhāraṇīs* del significado (*arthadhāraṇī*; *don gyi gzungs*), *dhāraṇīs* del mantra (*mantradhāraṇī*; *gsang sngags kyi gzungs*) y *dhāraṇīs* de la paciencia del *bodhisattva* (*bodhisattvakṣāntilābhāya dhāraṇī*; *byang chub sems dpa' bzod pa 'thob par byed pa'i gzungs*)– este texto pertenece a la categoría de los *dharmadhāraṇīs*, que permiten retener el conocimiento de las palabras, es decir, de las enseñanzas del *Dharma*, que se han escuchado. Cf. *Grounds of Bodhisattvas* (*bodhisattva bhūmi*; *byang chub sems dpa'i sa*; Toh 4037, folio 144.a). Una discusión de varias clasificaciones de *dhāraṇīs* se encuentra en Pagel 2007.

² Véase el artículo que se encuentra en la Base de Conocimientos de 84000, “Ornaments of the Buddhas” (<https://read.84000.co/knowledgebase/ornaments-buddhas.html>).

³ Nótese que existe una discrepancia entre varias bases de datos para catalogar la versión Toh 940 de este texto dentro del vol. 100 o 101 del Kangyur de Degé. Véase Toh 940, n. 3 (toh940.html#UT22084-090-028-61), para más detalles.

El *dhāraṇī* para retener el noble *Avataṃsaka*

1.

LA TRADUCCIÓN

[F.204.a]

1.1 Homenaje a las tres joyas.

*oṃ nthiṃ | nāmaḥ sarvabuddhānām | oṃ māṃ bhrūṃ mūṃ | tadyathā |
oṃ bhrūṃ |*⁴

1.2 Al aceptar este *dhāraṇī*, se retendrá el noble Avataṃsaka. Quien lo haga será como aquel que lo ha escrito y recitado.

1.3 *Esto completa “El dhāraṇī para retener el noble Avataṃsaka”.*

⁴ Este *dhāraṇī* se traduce como: “*oṃ nthiṃ*. Homenaje a todos los budas. *oṃ māṃ bhrūṃ mūṃ*. Es así. *oṃ bhrūṃ*”.

b.

BIBLIOGRAFÍA

'phags pa phal po che gzung bar 'gyur ba'i gzungs. Toh 584, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folios 204.a.

'phags pa phal po che gzung bar 'gyur ba'i gzungs. Toh 940, Degé Kangyur vol. 100 (gzungs 'dus, e), folios 282.a.

'phags pa phal po che gzung bar 'gyur ba'i gzungs (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 90, pp. 661–62.

· Otras fuentes ·

Meisezahl, Richard O. “Die tibetischen Handschriften und Drucke des Linden-Museums in Stuttgart.” *Tribus* 7 (1957): 1–166, 102 (item 71 566, Nr. 5).

Pagel, Ulrich. *Mapping the Path: Vajrapadas in Mahāyāna Literature*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2007.

g.

GLOSARIO

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

AS Atestiguado en el texto original

Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO Atestiguado en otro texto

Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.

AD Atestiguado en diccionario

Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.

AA Certificación aproximada

La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.

RP Reconstrucción a partir de la fonética tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

SU Fuente no especificada

Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable.

g.1 Avataṃsaka

phal po che

ཕལ་པོ་ཅེ།

avataṃsaka AD

Esta extensísima obra en 45 capítulos llena nada menos que cuatro volúmenes del Kangyur de Degé. En su forma actual, se presenta como un único *sūtra* extenso (*vaipulyasūtra*), pero probablemente evolucionó como una coalescencia enciclopédica de obras más breves, muchas de las cuales circularon de forma independiente y siguen considerándose textos por derecho propio. Los editores tibetanos clasifican toda la obra como perteneciente al tercer giro de la rueda del *Dharma* de Buda.

Véase el artículo que se encuentra en la Base de Conocimientos de 84000, “Ornaments of the Buddhas”:

(<https://read.84000.co/knowledgebase/ornaments-buddhas.html>)

g.2 Dhāraṇī

gzungs

འཇུངས།

dhāraṇī (AS)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“El término *dhāraṇī* tiene el sentido de algo que ‘conserva’ o ‘retiene’, por lo que puede referirse a la capacidad especial de los practicantes para memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También puede referirse a una expresión verbal de las enseñanzas –un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica que condensa y ‘retiene’ puntos esenciales del *Dharma* y que los practicantes utilizan para alcanzar objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término se utiliza también para designar los textos que contienen tales fórmulas”.